QULIAQTUAT MUMIAKSRAT
Ilisaqtuanun Savaaksriat

A joint publication of the
Alaska Native Language Program, College of Liberal Arts
and the
Alaska Native Language Center
University of Alaska
QULIAQTUAT MUMIAKSRAT

Ilisaqtuanun Savaaksriat

Aglaapit Ukua Iñuit Kataługit:
Qaggaqpak (Orson Kagak)
Amaqugaaq (Roy Ahmaogak)
Qayuuttaq (M. J. Kayutak)
D. H. Webster

Qiniqaaliuqtat:
T. Webster

Aglatqiksai
Edna Ahgeak MacLean
pagmapak atuqtaptignun

A joint publication of the
Alaska Native Language Program, College of Liberal Arts
and the
Alaska Native Language Center
University of Alaska
Fairbanks
1986
Aaŋa Ugrukpa?

Quiŋiruaq aŋnaq uiŋaqtuq. Uiŋata aŋnam atiŋa Aaŋa.
Aaŋa ugruktuq. Uiŋa niŋisukkaa.
Nuŋiŋituni tatqiŋ taaŋtuq. Niuruq Aaŋa, aasii puŋkaŋtuq.
Ugruk kiviruq. Yaqhii! Aaŋa qinnaliŋsuq ugruk kivimman.

-----------------------------

Ugaluit Quilaqtuamiittuat:
Aaŋa personal name
aasII and then
aŋnaq woman
atiŋ name
atiŋ her/his/its name
kiŋ- (i) to sink
kiŋkam man when it, he, she sank
niŋ- to eat (it)
niŋsuŋ- to want to eat (it)
niŋ- (i) to disembark, get off
nuŋ- (i) to appear
nuŋiŋit- (i) to not appear
nuŋiŋituni because it did not appear
puŋ- (i) to surface, emerge
puŋkaŋ- (i) to fall down forwards
qayqay in his own kayak
qinnak- (i) to be mad; to be fighting; (t) to fight
qinnaliŋ- (i) to become mad
quiŋ- (i) to be fat
taaŋ- (i) to be dark (absence of daylight)
tatqiŋ moon; month
tikiŋ- (i) to arrive; (t) to reach (her/him/it)
ugrk(-) bearded seal; (i) to kill and secure a
ugrut bearded seals (plural form)
uŋ husband
uiŋata aŋnam of the woman's husband
uiŋq- (i) to have a husband
uiŋa raw meat
uiŋiŋ open body of water
uiŋiŋmum to an open body of water
uiŋaq- (i) to go around a bend, point of land; (t)
yaqhiːi

to go around it=bend, point of land
(exclamation) of dismay or amazement

Akwiniŋutit:
-lliq-vv (limited use) to become ___
+ŋIt-vv to not ___
-qaq-ŋv (i) to have, possess a ___; (t) to have a
__ for it
+[s]uk-vv to want to ___ (her/him/it)

Isunuit Ugaluit:
+kaar (indicative) she/he/it to her/him/it
+ɾunI (contemporary) she/he/it ___ing
+miŋI (possessed locative reflexive) in her/his/its
own ___
+mmam (consequential) when she/he/it ___s
+mam (terminalis) to the one ___
-ŋa (possessive) her/his/its one ___
-ŋata (possessive relative) of her/his/its one ___
+ruaq (participial) one that is ___
+suq (indicative) she/he/it
+ruq (indicative) she/he/it
+tuq (indicative) she/he/it
Aana Sisuaqpaa?

Uanmuktuq Aana qayyamiit. Muqalitiq tiki ługu paaqurraqtuq.
Sivua qayañata kalivittuq. Aglaan agua qayañata kalivinñitchuq.
Allakuagluuni Aana uanmuktuq.

Sisuaq puimman pisiktiqaa. Kalirraqsigaa. Isua uinigmun
tikitkaa, tavra aasii tautullasiyugu nuvua nunam. Nunamun
				
tikitchuq.

Unnuaqtuq. Taqssiruq. Igluni paqitkaa, aasii ikiitugu
ignigvik. Aana maktaaqtuqtuq. Quviyasuktuni niqiruq.

-----------------------------

Ugaluit Quiliagtuamiittuat:
aglaan but; however
alla other, another one
allakuaq- (i) to go via another route
aqu stern (of boat or kayak), back area
aqua its stern or back area
iglu house
igluni his own house
ignigvik stove
ikit- (i) to be now on, lit; (t) to light, turn it on
isu end (i.e. last chapter, end of the line, last part)
isua its end
kalit- to drag, tow (her/him/it)
kalirraqsI- to begin to drag, tow (her/him/it)
kalivit- (i) to become stuck; (t) to cause it to become stuck
kalivinñIt- (i) to not become stuck; (t) to not cause it to become stuck
maktaaq beluga whale hide with blubber attached
maktaaqtuq- considered a delicacy
muqalitiQ slush ice
nuna land
nunam of the land
nunamun to the land
nuvu point
nuvua its point
paaqurraq- (i) to use a double bladed paddle
paqit-  
   to find (her/him/it)

pisik-  
   (t) to hit her/him/it

pisikiq-  
   (t) to hit her/him/it without hesitation

puI-  
   (i) to surface, emerge

puimman  
   when it surfaced, emerged

qayaq  
   kayak

qayanata  
   of her/his kayak

qayyamiñik  
   with her/his kayak

quviassuk-  
   (i) to be happy

sisuaq  
   beluga whale

sivu  
   bow (of boat, kayak)

taas-  
   its bow or front area

sivua  
   (i) to be dark (absence of daylight)

taaq-  
   to become dark (absence of daylight)

taaqsi-  
   to see (her/him/it)

tauq-  
   to be able to see (her/him/it)

tautuk-  
   to become able to see (her/him/it)

tautullasI-  
   and then

tavra aasii  
   (i) to arrive; (t) to reach her/him/it

tikIt-  
   reaching it
	
tikiṭṭuq  
   (i) to go down yonder

uamuku-  
   open body of water

uiñiQ  
   of the open water

uuiñqum  
   night; to become night

unnuaq(-)  

---

Akunniqutit:  
+um-nv  
   (i) to go to the ____; (t) to put, set, or place her/him/it in/into a ____ , or in a certain direction

+sI-nv  
   (limited use) to grow, become ____

tuq-nv  
   (i) to eat, use or wear a ____

---

Ugaluit Isunit:  
+aa  
   (indicative) she/he/it- her/him/it

+chuq  
   (indicative) she/he/it

+luq  
   (contemporative) ___ing her/him/it

+miñik  
   (possessed modalis reflexive) her/his/its own ____

-nI  
   (possessive reflexive) her/his/its own ____ (s)